

2 - The Angel, the Demon, and the Class President

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] Vigne

Lunchtime!

[00:28] Vigne

Gab, for lunch today...

[00:33] Vigne

Gab?

[00:36] Vigne

What's the matter?

[00:39] Vigne

Gab?

[00:40] Gab

So we've been in the human world
for a while, right?

[00:44] Vigne

Right.

[00:45] Gab

I never felt like this
before coming here, but...

[00:50] Gab

Do there *have* to be this many humans?

[00:52] Gab

They're freaking *everywhere*.

[00:54] Vigne

Yeah, I still can't believe you're an angel.

SIGN Episode 2 The Angel, the Demon, and the Class President

[02:28] Vigne

Want to eat in that "cafeteria" place today?

[02:31] Gab

What? But that place is
crawling with humans!

[02:35] Gab

You *want* to go into a crowd?

Are you a masochist?

[02:37] Vigne

No!

[02:39] Vigne

Don't you want to check out
the cafeteria at least once?

[02:42] Gab

I mean, I guess I can go.

[02:44] Gab

But it costs money, right?

[02:46] Vigne

Well, yeah.

[02:48] Gab

How much will you give me?

[02:50] Vigne

Why are you assuming I'll pay for you?

[02:53] Vigne

I was thinking about inviting Satania, too.

[02:57] Gabu

Where does Satania usually eat, anyway?

[03:00] Vigne

Now that you mention it,
she always disappears at lunchtime.

[03:17] Gab

She was acting kinda suspicious.

[03:19] Vigne

Should we follow her and see?

[03:29] Gab

Where's she going?

[03:31] Vigne

Beats me.

[03:33] Vigne

But all these rooms are empty.

[03:43] Girls narration

She's eating alone!

[03:45] Gab

Has she always eaten
all the way out here, alone?

[03:48] Vigne

The poor thing!
Why couldn't I notice sooner?

[03:53] Gab

Satania.

[03:56] Satania

Gabriel?! Vignette?!
What are you doing here?!

[04:04] Gab

What are you doing at all?

[04:07] Satania

Nice try! But I still have
an ace up my sleeve!

SIGN Melon

Bread

[04:21] Gab

You were saying?
Ace up your sleeve?

[04:23] Vigne

How did a dog get up here?

[04:27] Vigne

I'm sorry, Satania.

[04:29] Vigne

You didn't have anyone to eat with, did you?

[04:32] Satania

Um, no, uh...

[04:33] Satania

It's not that I didn't
have anyone to eat with!

[04:36] Satania

On the contrary, I *wanted* to eat alone!

[04:39] Satania

Eating together with lower lifeforms?
Nothing could be more ludicrous!

[04:43] Gab

Chill out.

[04:44] Vigne

Eat with us from now on.

[04:46] Satania

I said it's not like that.
I don't need your pity.

[04:50] Gab

Well, actually, we wanted
to eat with you today, anyway, so...

[04:53] Satania

Huh? With me?

[04:55] Satania

Honest?

[04:56] Gab

Honest.

[04:57] Satania

This isn't a joke?

[04:59] Satania

You're not pranking me?

[05:00] Gab

Do you have, like, trust issues?

[05:02] Satania

I...

[05:08] Satania

I am the solitary demon,
Kurumizawa Satanichia McDowell,

[05:11] Satania

future queen of Hell.

[05:14] Satania

A queen, dining with common riffraff?
Utterly laughable!

[05:18] Satania

I haven't the time
even to give you the time!

[05:22] Gab

Guess it's just us, then.

[05:24] Vigne

Yeah.

[05:26] Satania

Wait! I'm willing to make
an exception this time—

SIGN No Entry

[05:29] Satania

Are you listening?! Wait for me!

[05:38] Vigne

So this is the cafeteria.

[05:39] Gab

Smells good. Would be better
without all these *people*.

[05:44] Vigne

How do we order our meal?

[05:46] Gab

Huh? I assumed you'd know.

[05:51] Satania

It appears that I'm needed.

[05:53] Satania

For I know the cafeteria
like the back of my hand!

[05:56] Vigne

You've eaten here before, Satania?

[05:58] Satania

No, never.

[06:00] Satania

But make no mistake. I grasp the framework
of this school in the palm of my hand!

[06:04] Vigne

"Framework"?

[06:05] Gabu

You're mixing hand metaphors.

[06:07] Satania

All, naturally...

[06:09] Satania

to keep the upper hand
over my rival, Gabriel!

[06:16] Gab

You really are an idiot.

[06:18] Satania

No, I'm not!

[06:20] Satania

Listen well. To order your meal,

[06:22] Satania

you buy a "food ticket"
from a "ticket machine."

[06:27] Satania

This is a ticket machine.

[06:29] Satania

You put money in here
to buy a food ticket.

[06:32] Gab

You buy something first.

[06:34] Vigne

We don't know how it works.

[06:36] Satania

As you wish.

[06:39] Satania narration

There are a lot of choices.

[06:41] Satania narration

Wait a minute.

[06:42] Satania narration

"Kitsune udon"? "Tanuki udon"? What?

SIGN Kitsune Udon

SIGN Tanuki Udon

[06:51] Satania narration

I'll play it safe and get plain udon.

SIGN Tsukimi Udon

SIGN Rice Ball

SIGN Udon

SIGN Tempura Udon

SIGN Portions

SIGN One

SIGN Two

SIGN Three

[06:56] Satania narration

One person, two people, or three people?

[06:59] Satania narration

*There are three of us,
so I guess I press this one?*

[07:04] Gab

Why do we have to eat udon, too?

[07:08] Satania

I-I made the choice for you. Be grateful!

[07:11] Gab

It said "portions." Can't you read?

[07:16] Gab

You messed up, so lunch is on you.

[07:17] Satania

What?!

[07:19] Vigne

Give her a break.

She feels bad enough already.

[07:21] Vigne

Gab, could you pass me chopsticks?

[07:25] Gab

Here.

[07:26] Vigne

Thanks.

[07:28] Gab

Here.

[07:31] Satania

Hey! How am I supposed to eat
with only one chopstick?

[07:34] Satania

What am I, stupid?

[07:35] Gab

What? Satania, you don't know
about disposable chopsticks?

[07:40] Vigne

You snap them in two first.

[07:43] Satania

O-Of course!

[07:45] Satania

Everyone, and I mean everyone, knows that!

[07:50] Gab

Wow. You saw the perforation
and snapped them across it.

[07:54] Satania

Hurry up and eat already! It's good.

[07:57] Gab

You said you've never been here before.

[08:00] Vigne

Oh, it's good.

[08:03] Gab

Yeah, not bad.

[08:06] Gab

What're *you* all smug for?

SIGN Seven-Spice Blend

[08:09] Satania

"Na-na-a-ji-ka-ra-ko"?

[08:10] Gab

"Seven-spice blend."

[08:12] Gab

Seven shakes of the stuff,
and you'll get the perfect spiciness.

[08:16] Vigne

What are you—

[08:17] Satania

Oh, really? One, two, three...

[08:20] Gab

You're shaking too lightly. Start over.

[08:23] Satania

Was I?

[08:24] Satania

One, two, three, four...

[08:26] Gab

No, not like that. One more time.

[08:28] Satania

One, two, three, four,

[08:31] Satania

five, six, seven...

[08:35] Satania

I get this feeling that was
more than seven shakes, but...

[08:39] Satania

Down the hatch!

[08:48] Vige

A-Are you okay?

[08:50] Satania

Delicious!

[08:51] Girls

What?!

SIGN Seven-Spice Blend

[08:52] Satania

The spiciness draws out
the flavor of the udon.

[08:55] Satania

I hate to admit it,
but you've got taste, Gabriel.

[09:00] Gab

I know, right?

[09:02] Gab

Man, I was hoping for something funnier.

[09:05] Vigne

Too bad for you that Satania's taste-deaf.

[09:11] Satania

Let me shake some on yours, too, Gabriel.

[09:13] Satania

Seven shakes isn't enough.

[09:19] Raphi

You did very well.

[09:23] Girl A

It's Shiraha-san.

[09:25] Girl B

She's giving milk to a stray dog?

[09:27] Girls

She's so nice!

SIGN Melon Bread

SIGN Loner's Lunch

[09:34] Girls

See you, Prez!

[09:36] Prez

Goodbye.

[09:38] Prez narration

I'm Class 1-B's president.

[09:41] Prez narration

My hobby is doing crosswords.

SIGN Career Path Survey Class 1-B, Seat 1 Name: Aikawa, Nao Please fill in your post-graduation plans. School/Company First Choice: Maitenjima University Second Choice: Hamamai University

[09:44] Prez narration

Tenma-san's the only one who hasn't turned in her career path survey.

[09:48] Prez narration

Tenma-san never turns anything in on time.

[09:51] Prez narration

I always have to nag her for every single paper.

[09:56] Gab

Shoot. I forgot to turn in this survey.

[09:59] Vigne

Good grief. Get your act together.

[10:01] Gab

I've been way too busy lately.

[10:04] Vigne

Busy with your video games, you mean?

[10:07] Prez narration

Seems like she remembered this time.

[10:09] Prez narration

The deadline's today.

Fill it in fast, so I can go home.

[10:13] Vigne

Which survey did you forget?

[10:16] Gab

One to turn in to Heaven.

[10:18] Prez narration

Heav— What?!

Turn it in where?!*

[10:21] Prez narration

You're supposed to turn it in to me!

Your class president!

[10:25] Vigne

So what's the survey on?

[10:27] Gabe

Single men's top favorite foods.

[10:30] Prez narration

No! Career paths!

[10:32] Vigne

Oh, that's pretty important.

[10:35] Prez narration

No, it's not!

[10:36] Prez narration

Are they husband-hunting or something?

[10:39] Vigne

That kind of data is extremely valuable.

[10:41] Prez narration

Hell no, it ain't!

[10:43] Gab

Dang it. I have to get

this one done, and quick.

[10:47] Prez narration

Why do you say it like it's your duty?

[10:49] Prez narration

*How much do you need to know**

about single men?

[10:52] Prez narration

Just write "marriage"

for your first choice!

[10:56] Prez narration

Oh, but she's interested

in getting married?

[10:59] Prez narration

Maybe she's more girlish than she lets on.

[11:04] Gab

Can't all single men just,

like, jump off a cliff?

[11:08] Prez narration

What?!

[11:09] Vigne

You can't say things like that.

[11:12] Prez narration

Y-Yeah, what she said. You scared me.

[11:16] Gab

Hey, wait, isn't disappearing them your job?

[11:18] Prez narration

*Her job?! Her job is
to disappear single men?!*

[11:21] Vigne

I told you, I don't do that anymore.

[11:24] Prez narration

So you used to?!

[11:26] Prez narration

What in the world are they talking about?

[11:29] Prez narration

*Disappearing single men?
What does that have to do with careers?*

[11:33] Gab

Oops. I forgot the career path survey, too.

[11:36] Prez narration

You were talking about something else?!*

[11:38] Prez narration

Jeez. Now their whole conversation
makes complete sense to me...*

[11:45] Prez narration

No. No, it doesn't.

[11:47] Prez narration

Oh, well.

[11:48] Gab

Career paths, huh?

[11:52] Gab

Like, what are we supposed
to write anyway?

[11:55] Vigne

I just wrote what I'd like to do.

[11:59] Gab

Then...

SIGN I want to announce the end of days.

[12:02] Gab

"I want to announce the end of days."

[12:04] Prez narration

Who are you? God?

[12:06] Prez narration

Are you one of those kids

[12:08] Prez narration

who lives in a fantasy world in their head?

[12:11] Prez narration

*Get over it and write something
a bit more realistic, please.*

[12:15] Vigne

Knowing you, you'd actually do it.

[12:17] Prez narration

Stop enabling her, Tsukinose-san!

[12:19] Gab

Sometimes, when I die in MMOs,
I catch myself almost doing it.

[12:23] Prez narration

World less than MMOs?! We're dead!

[12:25] Prez narration

Oops, I got caught up in her fantasies, too.

[12:30] Prez narration

*I'm seriously concerned
for both of them now.*

[12:34] Vigne

You're going to be someone
who saves people, if only on paper.

[12:38] Vigne

You could write something like that.

[12:40] Prez narration

What? Someone who saves people?

[12:45] Prez narration

*Does that mean she wants
to be a doctor or something?*

[12:49] Prez narration

Sheesh.

[12:50] Prez narration

So Tenma-san has a real goal, after all.

[12:53] Prez narration

Thank goodness.

[12:55] Vigne

I mean, you know, right?

[12:57] Vigne

If you felt like it,
you could save millions of people.

[13:02] Prez narration

You need a reality check, too!

[13:04] Gab

Here's my survey.

[13:06] Prez

Oh, thanks, Tenma-san.

[13:08] Gab

See you, Prez.

[13:09] Vigne

See you tomorrow.

[13:11] Prez

Bye.

SIGN First Choice: I want to do nothing all day long. Second Choice: Ditto Third Choice: Ditto

SIGN Cooking Practice

[13:21] [SONG] Text

Miso-Simmered Mackerel

SIGN Miso Soup with Tofu

[13:24] Vigne

Now then, I'd like to get started
cooking those dishes, here...

[13:29] Vigne

in Hell's kitchen.

[13:31] Gab

Rude. We haven't even started.

[13:33] Vigne

Satania, what are you wearing?

[13:36] Satania

You noticed?

[13:38] Satania

I'm going to cook.

[13:40] Satania

It's only natural that I dress the part.

[13:43] Vigne narration

What a pain.

[13:45] Vigne

Never mind. Let's get started.

[13:47] Vigne

First, we clean the fish.

[13:50] Vigne

Satania, you were in charge of the fish.

[13:53] Vigne

You *did* bring one, I hope?

[13:55] Satania

Naturally.

[13:56] Satania

See?

[13:58] Vigne

It's *alive*?! Where did you
even get that thing?!

[14:03] Satania

Surprised?

[14:04] Satania

This morning, I went all the way
to a lake in Hell to catch it.

[14:08] Vigne

Why would you put in that much effort?!

[14:10] Satania

A first-rate chef uses only
first-rate ingredients.

[14:14] Gab

You're not a chef.

[14:16] Vigne

Gab, did you bring the tofu and seaweed?

[14:22] Vigne

What are these?

[14:23] Gab

Carrots, potatoes, and onions.

[14:25] Vigne

I'm asking why you brought them!

[14:28] Gab

Well, when I hit up
the supermarket yesterday...

[14:32] (Flashback) Gab

Tofu and seaweed...

[14:37] (Flashback) Gab

I could go for some curry.

[14:40] Gab

And that's why.

[14:41] Vigne

I hate this group.

[14:45] Vigne

Well, we're stuck with these,

[14:46] Vigne

so we'll do "miso-simmered mystery fish"
and "miso soup with vegetables."

[14:50] Gab

Wow. *Real* creative names there.

[14:52] Vigne

And whose fault do you think that is,

[14:55] Vigne

Miss Dumb Angel?

[14:57] Gab

Y-You can put the knife down.

[14:59] Satania

Improvised cooking?

This chef's hands are itching for action.

[15:03] Vigne

Do anything unnecessary,
and I'll scratch your itch for you.

[15:06] Vigne

Okay, I'm going to clean

the mystery fish now.

[15:09] Gab

The "mystery fish"?

[15:11] Vigne

Well, I don't know what it's called.

[15:13] Gab

Then let's call it "Satania."

[15:15] Satania

Why?!

[15:24] Vigne

No... I can't.

I could never cut Satania.

[15:28] Satania

It's not me!

[15:30] Satania

Give me that!

[15:32] Satania

I will conduct this fish's last rites.

[15:35] Satania

Prepare to meet your maker, fish!

[15:46] Gab

I'm glad you're alive, Satania.

[15:49] Vigne

That was a close shave.

[15:51] Satania

Huh?!

[15:52] Satania

Do you mean me or the fish?!

[15:55] Satania

Let me cut something next.

[15:57] Vigne

The vegetables, then.

[16:00] Vigne

With one knife only.

[16:04] Satania

How do you use this thing?

[16:06] Vigne

Grip your hand like this,
and chop like this.

[16:08] Satania

Like this?

[16:13] Vigne

Gab, stop slacking off.

[16:15] Gab

I'm busy making a vegetable tower, thanks.

[16:17] Vigne

Work.

[16:19] Gab

Yes, chef.

[16:20] Vigne

Good. Now slide a little left and repeat.

[16:26] Vigne

Why are you frying that?!

[16:28] Vigne

I said we're simmering it in miso!

[16:30] Gab

Doesn't everything taste better deep-fried?

[16:32] Vigne

That's overgeneralizing!

[16:34] Satania

Vignette, why can't I stop crying?

[16:39] Vigne

What is this, a nursery?!

I can't babysit both of you!

[16:42] Gab

Vigne.

[16:43] Vigne

Now what?!

[16:45] Gab

Do you enjoy living like that?

Always being mad?

[16:50] Vigne

Now, let's move on to the next step.

[16:53] Satania

Yes, chef.

[16:56] Satania

Gotta spice things up.

[16:58] Vigne

With *sugar*?!

[17:10] Vigne

We made what we said we would. But...

SIGN Menacing

[17:15] Gab

Whoa. That can't be edible.

[17:19] Vigne

There's a lot I'd like to say,
but first, clean your plates.

[17:30] Gab

Yup. The moral of this story is:

[17:32] Gab

next time, follow the recipe.

[17:35] Satania

Huh? Tastes good to me.

[17:41] Vigne narration

*I'm asking to be put
in a different group next time.*

[17:47] Raphi

What kind of comical cooking

[17:49] Raphi

could Satania-san be conducting
at this very moment?

[17:53] Raphi

Perhaps you could go ask her
and report back to me?

[17:57] Girl A

Did you find the ball?

[18:01] Girl A

Shiraha-san!

[18:02] Girl B

You're so nice!

[18:20] Satania

Wh-Why are you sleeping next to me?!

[18:24] Raphi

Oh, time for breakfast already?

[18:27] Satania

It's time for an explanation!

[18:29] Raphi

Lately, I've been terribly frustrated.

[18:31] Satania

Huh?!

[18:33] Raphi

I simply had to get
closer to you to watch—

[18:35] Raphi

I mean, to become friends
with you, Satania-san.

[18:47] Raphi

So I let myself in.

[18:48] Satania

Creepy!

[18:49] Raphi

I do hope you'll let me
stay over for a while.

[18:53] Raphi

We *must* have some bonding time.

[18:55] Satania

No way in Hell!

[18:56] Satania

Get out! Now!

[18:58] Raphi

My, must you be so forceful?

[19:01] Raphi

Oh! I have an idea.

[19:03] Satania

Whatever it is, the answer's no!

[19:04] Raphie

Can I be your apprentice?

[19:07] Satania

"Apprentice"?

[19:08] Raphi

Yes.

[19:09] Satania

Apprentice... *My* apprentice?

[19:12] Raphi

Allow me to serve you as your apprentice.

[19:16] Raphi

I have always felt a regal dignity
and honor in the tenacity with which

[19:20] Raphi

you pursue your quest
to achieve your ambitions.

[19:24] Raphi

I *must* witness your meteoric rise firsthand!

[19:27] Raphi

To be there in your crowning moment!

[19:30] Raphi

Oh, please, Satania-san.

[19:33] Raphi

No... Satania-*sama*!

[19:38] Satania

V-Very well!

[19:39] Satania

If you insist, I suppose
you can be my apprentice.

[19:42] Raphi

Thank you ever so much.

[19:44] Satania

Henceforth, your name shall be...

[19:46] Satania

Satanichia Brothers!

[19:49] Raphi

Pardon?

[19:49] Satania

Got it? I hope you're ready,
Satanichia Brothers!

[19:53] Raphi

Oh, actually, I'd rather
you called me Raphael.

[19:55] Satania

What? Uh, I guess I can do that.

[19:58] Satania

All right, Raphiel!

[20:00] Raphi

How may I serve you, Satania-sama?

[20:04] Satania

Satania-sama... Satania-sama...

[20:07] Satania

sama... sama...

[20:09] Satania

You will go buy my breakfast!

Melon bread and milk!

[20:13] Satania

You have five minutes!

[20:15] Raphi

I'm sorry. I'm tired, so I'd rather not.

[20:18] Satania

My apprentice defied me already?!

[20:20] Satania

If you won't do my shopping,
then what good are you?

[20:23] Raphi

Well, you see...

[20:25] Raphi

I'm afraid I'm not fit for such a task.

[20:28] Satania

What?

[20:29] Raphi

Would you be so gracious as to go fetch—

[20:32] Raphi

I mean, show me how it's done?

[20:35] Satania

Wait, you're sending me shopping?

But I'm the master.

[20:39] Raphi

Seeing the magnificent feats
of those above them

[20:42] Raphi

deepens the devotion
of those of a lower existence.

[20:46] Raphi

Please show this lowly angel

[20:48] Raphi

how the great archdemon
Satania-sama would do it.

[20:56] Satania

I suppose I can't refuse
my apprentice an example.

[21:00] Satania

I *am* your master.

[21:01] Raphi

My great master.

[21:03] Satania

I'll be back in three minutes!

[21:04] Satania

Behold my majesty and magnificence!

[21:08] Raphi

I'll have a café au lait and a sandwich!

SIGN Café au Lait

SIGN Milk

[21:14] Satania

Well, apprentice? Has your devotion
to your master deepened?

[21:18] Raphi

Out of curiosity, what happened
to your melon bread?

[21:21] Satania

Oh, shut up.

[21:22] Satania

Now then! I have a mission
for you, apprentice!

[21:26] Raphi

A mission?

[21:27] Satania

You are to spy on Gabriel!

[21:30] Satania

Report to me her weaknesses!

[21:32] Satania

Got that?

[21:34] Raphi

I'm sorry. I need some time to digest.

[21:37] Satania

Show some devotion!

[21:38] Satania

Yeesh! Do as you're told!

[21:42] Raphi

Yes, Master.

[21:43] Satania

You'll never be able to keep up
with me if you're this soft.

[21:47] Satania

Do you understand?

[21:48] Raphi

I'm doing my very best.

[21:50] Satania

For crying out loud.

[21:52] Raphi

By the way, Satania-sama.

[21:54] Satania

What?

[21:55] Raphi

I have one condition

if I'm going to stay here.

[21:58] Satania

Condition?

[21:59] Raphi

A single futon is too cramped for two.

[22:03] Raphi

From now on, I'll sleep

in the futon, thank you.

[22:06] Satania

You're fired.

Revision #1

Created 2026-06-20 23:53:29 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:53:29 UTC by whimsee